


|   |   |
|---|---|
|    | <b>ЗАТВЕРДЖЕНО НАКАЗОМ № 234 ВІД «16» ЖОВТНЯ 2018 РОКУ</b><br><b>РЕДАКЦІЯ ДІЄ 3 «01» Листопада 2018 РОКУ/</b><br><b>APPROVED BY ORDER №.234 DD 1610.2018</b><br><b>EDITION IS VALID FROM 01.11.2018</b>   |
| <b>ДОГОВІР ПРО ВІДКРИТТЯ ТА ОБСЛУГОВУВАННЯ<br/>БАНКІВСЬКОГО РАХУНКУ В ІНОЗЕМНІЙ ТА НАЦІОНАЛЬНІЙ<br/>ВАЛЮТІ ДЛЯ ФІЗИЧНИХ ОСІБ (ПУБЛІЧНИЙ)</b>  | <b>AGREEMENT ON OPENING AND MAINTENANCE OF BANK<br/>ACCOUNT IN FOREIGN AND LOCAL CURRENCIES FOR<br/>INDIVIDUALS (PUBLIC)</b>  |
| <b>ЗМІСТ:</b>   | <b>CONTENT:</b>   |
| <b>1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ</b>   | <b>1. DEFINITION OF TERMS</b>   |
| <b>2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>  | <b>2. GENERAL PROVISIONS</b>  |
| <b>3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>  | <b>3. CLOSING PROVISIONS</b>  |
| <b>1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ</b>   | <b>1. DEFINITION OF TERMS</b>   |
| <p><b>Банк</b> - Головний офіс АТ «ОТП БАНК» та будь-які його структурні підрозділи на території України. Сторона за Договором про банківський вклад.</p>   | <p><b>Bank</b> - is the Head Office of OTP BANK JSC and any of its structural subdivisions on the territory of Ukraine. Party under the Bank Deposit Agreement.</p>   |
| <p><b>Договір</b> - цей Договір про відкриття та обслуговування банківського рахунку в іноземній та національній валюті для фізичних осіб (публічний), є невід'ємною частиною Заяви-анкети. Розміщений на Офіційному сайті Банку.</p>   | <p><b>Agreement</b> - this Agreement on opening and maintenance of bank account in foreign and local currencies for individuals (public) is an integral part of the Application Form. Placed on the Bank's Official Website.</p>  |
| <p><b>Законодавство</b> – чинне законодавство України.</p>  | <p><b>Legislation</b> – is the current legislation of Ukraine.</p>  |
| <p><b>Заява-анкета</b> - Заява-анкета про надання банківських послуг АТ «ОТП БАНК», укладена між Клієнтом та Банком. Оформлюється у 2-х оригінальних примірниках для кожної Сторони. Є невід'ємною частиною Договору.</p>   | <p><b>Application Form</b> - Application Form for the provision of banking services by OTP BANK JSC, concluded between the Client and the Bank. It is executed in 2 original copies for each Party. They are an integral part of the Agreement.</p>   |
| <p><b>Клієнт</b> - фізична особа, що уклала з Банком Договір та/або інші документи, а також її Довірена особа чи законний представник.</p>  | <p><b>Client</b> – individual who has entered into Agreement with the Bank and / or other documents, as well as his authorized representative or legal representative.</p>  |
| <p><b>НБУ</b> - Національний банк України.</p>  | <p><b>NBU</b> - National Bank of Ukraine.</p>   |
| <p><b>Поточний Рахунок Клієнта</b> – поточний рахунок, відкритий Клієнтом у Банку, номер та валюта якого зазначений у Заяві-анкеті.</p>   | <p><b>Client's Current Account</b> – current account of the Client, opened with the Bank, the number and currency of which is indicated in the Application Form.</p>  |
| <p><b>Інвестиційний Рахунок Клієнта</b> – інвестиційний рахунок для здійснення Клієнтом інвестицій в Україну, відкритий Клієнтом у Банку, номер та валюта якого зазначений у Заяві-анкеті.</p>  | <p><b>Client's Investment Account</b> - Investment Account of the Client for the Client's investment in Ukraine, opened with the Bank, the number and currency of which is indicated in the Application Form.</p>   |
| <p><b>Вкладний Рахунок Клієнта</b> – вкладний (депозитний) рахунок та/або поточний (ощадний) рахунок Клієнта, відкритий у Банку на підставі Договору про банківський вклад (публічного), номер якого зазначений у Заяві-анкеті.</p>   | <p><b>Client's Deposit Account</b> – deposit account and / or a current (savings) account of the Client opened at the Bank on the basis of the Bank Deposit Agreement (public), the number of which is indicated in the Application Form.</p>   |
| <p><b>Рахунки(ок) Клієнта</b> - Поточний Рахунок Клієнта та/або Інвестиційний Рахунок Клієнта та/або Вкладний Рахунок Клієнта, відкритий у Банку.</p>   | <p><b>Client's Account(s)</b> - Client's Current Account and / or Client's Investment Account and / or Client's Deposit Account, opened at the Bank.</p>  |
| <p><b>Операційний день</b> - частина робочого дня Банку, протягом якої приймаються документи на переказ і документи на відкликання та за наявності технічної можливості здійснюється їх оброблення, передавання і виконання. Тривалість Операційного дня встановлюється Банком самостійно та зазначається в їх внутрішніх правилах.</p>   | <p><b>Operational day</b> - part of the Bank's working day, during which documents for transfer and documents for recall are accepted, and in the presence of technical feasibility, they are processed, transmitted and executed. The duration of the Operational day is set by the Bank on its own and is specified in their internal rules.</p>                    |
| <p><b>Офіційний сайт Банку</b> - www.otpbank.com.ua</p>   | <p><b>Bank's Official Website</b> – www.otpbank.com.ua</p>  |
| <p><b>Правила</b> - ПРАВИЛА КОРИСТУВАННЯ РАХУНКАМИ АТ «ОТП БАНК» (ПУБЛІЧНІ), які є невід'ємною частиною Договору та розміщені на Офіційному сайті Банку.</p>  | <p><b>Rules</b> - RULES OF USE OF ACCOUNTS BY OTP BANK JSC (PUBLIC), which are an integral part of the Agreement and placed on the Bank's Official Website.</p>   |
| <p><b>Система OTP Smart</b> – програмно-апаратний комплекс Банку для надання Клієнтам послуг дистанційного обслуговування рахунків та інших банківських послуг, визначених окремим договором, на підставі якого Клієнт отримує доступ до Системи OTP Smart.</p>   | <p><b>OTP Smart system</b> – software and hardware complex of the Bank to provide the Clients with services of distance servicing of accounts and other banking services specified in a separate agreement, on the basis of which the Client accesses the OTP Smart System.</p>   |
| <p><b>Сторони/Сторона</b> - Клієнт та/або Банк, визначені у Заяві-анкеті.</p>   | <p><b>Parties / Party</b> - Client and / or Bank specified in the Application Form.</p>   |
| <p><b>Тарифи Банку</b> - Термін «Тарифи Банку» включає в себе: 1) Тарифи Банку на розрахунково-касове обслуговування фізичних осіб та 2) Тарифи Банку на депозитні продукти (Відсоткові ставки для приватних осіб за депозитними продуктами). Тарифи Банку є невід'ємною частиною Договору та розміщуються на Офіційному сайті Банку.</p> | <p><b>Tariffs of the Bank</b> - the term "Tariffs of the Bank" includes: 1) Tariffs of the Bank for settlement and cash servicing of individuals; and 2) Tariffs of the Bank for deposit products (interest rates for individuals for deposit products). Tariffs of the Bank are an integral part of the Agreement and are posted on the Bank's Official Website.</p> |
| <b>2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>  | <b>2. GENERAL PROVISIONS</b>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Банк, з однієї сторони, та Клієнт, що приєднався (акцепт) до цього Договору (оферта) і прийняв його умови (публічну пропозицію Банку необмеженому колу осіб), з другої сторони, попередньо ознайомлені з вимогами Законодавства щодо невідійності правочинів, а також у відповідності до ст. 634 Цивільного кодексу України, розуміючи значення своїх дій та діючи добровільно, уклали цей Договір про наступне:</p> <p>2.1. Клієнт може приєднатись (акцепт) до Договору (оферта) і прийняти його умови (публічну пропозицію Банку необмеженому колу осіб) шляхом підписання Заяви-анкети. При цьому, ініціювання укладення Договору може бути здійснене в тому числі за допомогою засобів Системи OTP Smart.</p> <p>2.2. Банк відкриває Клієнту Поточний Рахунок Клієнта та/або Інвестиційний Рахунок Клієнта, номер якого зазначений у Заяві-анкеті та здійснює його розрахункове та касове обслуговування в національній та іноземних валютах, у відповідності до Правил.</p> <p>2.3. Договір набирає чинності з моменту розміщення його на Офіційному сайті Банку, а для Клієнта – з моменту підписання Заяви-анкети, і діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань. Даний Договір (оферта) діє для необмеженого кола осіб, які приєднуються до його умов (акцепт).</p> <p>2.4. Будь-які зміни та доповнення до Договору можуть бути внесені у порядку, визначеному Договором та/або Правилами.</p> <p>2.5. Терміни, що використовуються в Договорі з великої літери, є визначеними термінами і мають такі значення, які визначені для них в Заяві-анкеті, Договорі та/або Правилами. Заголовки статей і параграфів у Договорі використовуються для зручності і не впливають на тлумачення положень Договору.</p> <p>2.6. Укладенням Договору Клієнт гарантує/підтверджує, що йому зрозумілі і він погоджується з усіма положеннями Договору, Правил і Тарифів Банку; що він розуміє і зобов'язується нести відповідальність за порушення ним вимог Договору, Правил і Тарифів Банку у розмірах та порядку, встановлених Договором, Правилами і Тарифами Банку.</p> <p>2.7. Підписання Заяви-анкети Клієнтом є підтвердженням того, що Клієнт виражає свою обізнаність та цілковиту згоду з Тарифами Банку.</p> | <p>The Bank, on the one hand, and the Client who has acceded (accepted) to this Agreement (the offer) and accepted its terms (the public offer of the Bank to an unlimited number of persons), on the other hand, are familiarized with the requirements of the Law on the invalidity of transactions, as well as in accordance to art. 634 of the Civil Code of Ukraine, understanding the significance of their actions and acting voluntarily, entered into this Agreement as follows:</p> <p>2.1. The Client may accede (accept) to the Agreement (offer) and accept its terms (the public offer of the Bank to an unlimited number of persons) by signing the Application Form. At the same time, the initiation of the conclusion of the Agreement may be carried out, including through the means of the OTP Smart System.</p> <p>2.2. The Bank shall open a Client's Account and/or Client's Investment Account, the account number is indicated in the Application Form, and execute payment and cash services in national and foreign currencies, in accordance with the Rules.</p> <p>2.3. This Agreement shall come into effect from the date of its posting on the Bank's Official Website and for the Client – upon signing the Application Form, and shall remain valid until the Parties have fully executed their responsibilities hereunder.</p> <p>2.4. Any amendments and additions to the Agreement may be made in the manner prescribed by the Agreement and / or the Rules.</p> <p>2.5. The terms used in the capitalization in Agreement are defined terms and have the meanings specified in the Application Form, the Agreement and / or the Rules. The headings of articles and paragraphs in the Agreement are used for convenience and do not affect the interpretation of the provisions of the Agreement.</p> <p>2.6. By signing the Agreement, the Client guarantees/confirms that he is understandable and agrees with all provisions of the Agreement, the Rules and Tariffs of the Bank; that he understands and undertakes to bear responsibility for violation of the requirements of the Agreement, the Rules and Tariffs of the Bank in the amounts and in accordance with the procedure established by the Agreement, the Rules and Tariffs of the Bank.</p> <p>2.7. Signing of the Application Form by the Client is a confirmation that the Client expresses his knowledge and full agreement with the Bank's Tariffs.</p> |
| <p><b>3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>  | <p><b>3. CLOSING PROVISIONS</b></p>  |
| <p>3.1. <b>РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ.</b> Банк має право в односторонньому порядку припинити дію цього Договору у випадках і в порядку зазначених Законодавством, Правилами та/чи Договором.</p> <p>3.2. <b>Невід'ємною частиною Договору є:</b></p> <p>3.2.1. ЗАЯВА-АНКЕТА ПРО НАДАННЯ БАНКІВСЬКИХ ПОСЛУГ АТ «ОТП БАНК»;</p> <p>3.2.2. ПРАВИЛА КОРИСТУВАННЯ РАХУНКАМИ АТ «ОТП БАНК» (ПУБЛІЧНІ), розміщені на Офіційному сайті Банку;</p> <p>3.2.3. ТАРИФИ БАНКУ, що розміщені на Офіційному сайті Банку:</p> <p>1) Тарифи Банку на розрахунково-касове обслуговування фізичних осіб та</p> <p>2) Тарифи Банку на депозитні продукти (Відсоткові ставки для приватних осіб за депозитними продуктами).</p> <p>Застереження: підписанням Заяви-анкети, Клієнт погоджується з умовами Договору, Правил та Тарифами Банку і вони не потребують додаткового підписання Сторонами.</p> <p>3.3. Всі інші умови Договору, права та обов'язки Сторін, у тому числі інформація щодо гарантій Фонду гарантування вкладів фізичних осіб, умови договірної списання, Сторони визначили у Правилах.</p> <p>3.4. Договір складено українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу – по одному для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей між текстами українською та англійською мовами перевага надається тексту українською мовою.</p>   | <p>3.1. <b>TERMINATION OF THE AGREEMENT.</b> The Bank shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in the manner and on the conditions stipulated in Legislation, the Rules and/or this Agreement.</p> <p>3.2. <b>An integral part of the Agreement are:</b></p> <p>3.2.1. APPLICATION FORM FOR THE PROVISION OF BANKING SERVICES BY OTP BANK JSC;</p> <p>3.2.2. RULES OF USE OF ACCOUNTS BY OTP BANK JSC (PUBLIC), placed on the Bank's Official Website;</p> <p>3.2.3. TARIFFS OF THE BANK, placed on the Bank's Official Website:</p> <p>1) Tariffs of the Bank for settlement and cash servicing of individuals and</p> <p>2) Tariffs of the Bank on deposit products (interest rates for individuals for deposit products).</p> <p>Caution: By signing the Application Form, the Client agrees with the terms of the Agreement, the Rules and Tariffs of the Bank and they do not require additional signing by the Parties.</p> <p>3.3. All other terms and conditions of the Agreement, rights and obligations of the Parties, including information on guarantees of the Fund for Guaranteeing Individuals' Deposits, terms of direct debit transfer, the Parties have defined in the Rules.</p> <p>3.4. The Agreement is made in Ukrainian and English, which are equally valid, one for each of the Parties. In case of disagreement between texts in Ukrainian and English, the preference is given to the text in Ukrainian.</p>  |

